

Smjernice za izgled predloška suglasnosti za Osnovnu SDD i Poslovnu SDD shemu

Originalni dokument: EPC392-08 / verzija 10.0 / Javno
Datum primjene: 28.11.2024.

Napomena:

Ovaj dokument je hrvatska inačica originalnog dokumenta na engleskom „EPC392-08 v10.0 Guidelines for the Appearance of Mandates for the SDD Core and SDD B2B Schemes kojeg je objavilo Europsko platno vijeće (European Payments Council (EPC) AISBL). Samo engleska verzija „EPC392-08 v10.0 Guidelines for the Appearance of Mandates for the SDD Core and SDD B2B Schemes“ smatra se službenom verzijom. Hrvatsku verziju dokumenta prevela je Hrvatska udruga banka.

Smjernice za izgled predložka suglasnosti za osnovnu SDD i poslovnu SDD shemu

EPC392-08 verzija 10.0

Javno odobreno

Sadržaj

1.	Cilj	3
2.	Smjernice za elemente koje je potrebno uključiti u suglasnost	3
2.1	Elementi na obrascu suglasnosti	3
2.2	Osnovni koraci procesa za popunjavanje obrasca suglasnosti	5
2.3	Fizički format obrasca suglasnosti	5
2.4	Minimalne dimenzije obrasca suglasnosti	5
2.5	Pravni izrazi na obrascu suglasnosti	5
2.6	Vrsta znakova i maksimalni dopušteni broj znakova za svaki atribut suglasnosti	6
3.	Primjerci obrazaca za osnovnu SDD suglasnost	7
3.1	Osnovna SDD suglasnost kao samostalni obrazac	7
3.2	SEPA suglasnost za izravno terećenje kao dio kombiniranog obrasca	10
4.	Primjeri obrazaca za poslovnu SDD suglasnost	12
4.1	Poslovna SDD suglasnost kao samostalni obrazac	12
4.2	Poslovna SDD suglasnost kao dio kombiniranog obrasca	10
5.	Smjernice za prevođenje suglasnosti	15

1. Cilj

Točka 6.7.2 pravila osnovne (Core) i poslovne (B2B) sheme SEPA izravnog terećenja (SDD) utvrđuje pravila za sadržaj osnovne i poslovne SDD suglasnosti.

Ovaj dokument sadrži smjernice Europskog platnog vijeća (EPC) o vizualnom prikazu suglasnosti koje primatelji izdaju platiteljima u sklopu korištenja usluge izravnog terećenja kao načina plaćanja. U slučaju nedosljednosti, pravila će imati prednost pred ovim dokumentom sa smjernicama. On pokazuje nekoliko načina na koje se suglasnost može pojednostaviti, a da se pritom ne izgubi nijedan ključan ili obavezan element te da i dalje bude u skladu sa smjernicama.

Važna napomena o navođenju BIC-a na SDD suglasnosti:

Navođenje BIC-a PPU platitelja kod SDD naplata nije obavezno kada se i PPU platitelja i PPU primatelja nalaze u Europskom gospodarskom prostoru (EGP).

To znači da u takvim slučajevima platitelj na osnovnoj ili poslovnoj SDD suglasnosti ne mora navesti BIC pružatelja platnih usluga (PPU) kod kojeg ima otvoren račun.

Navođenje BIC-a PPU platitelja kod SDD naplata je obavezno kada se PPU platitelja ili PPU primatelja ne nalazi u Europskom gospodarskom prostoru (EEA). To znači da u takvim slučajevima platitelj na osnovnoj ili poslovnoj SDD suglasnosti mora navesti BIC pružatelja platnih usluga (PPU) kod kojeg ima otvoren račun.

Molimo da obratite pozornost na to da nakon stupanja na snagu SDD pravila 2019., ako PPU primatelja može prihvatiti i obraditi SDD naplate od primatelja koja sadrži IBAN, ali ne i povezani BIC, PPU smije nastaviti s postupanjem i prenijeti informaciju o toj usluzi klijentima. Kao predostrožnost, platitelj bi na osnovnoj ili poslovnoj SDD suglasnosti svejedno trebao navesti BIC PPU-a kod kojeg ima otvoren račun. Moguće je da PPU primatelja ne mogu pružiti uslugu SDD naplate samo na temelju IBAN-a u koju je uključen sudionik SDD sheme iz non-EEA SEPA države.

2. Smjernice za elemente koje je potrebno uključiti u suglasnost

2.1 Elementi na obrascu suglasnosti

Obrazac suglasnosti sadrži potrebne nazive i polja za elemente suglasnosti koje trebaju popuniti primatelj ili platitelj.

Postoje dvije vrste elemenata na obrascu suglasnosti:

1. Obvezni elementi, što znači da na obrascu suglasnosti moraju biti prisutni nazivi elemenata i njihova odgovarajuća polja.
2. Neobvezni elementi, što znači da se naziv elementa i odgovarajuće polje navode na obrascu suglasnosti samo kada primatelj smatra da je za njegovo poslovanje korisno uključiti takve elemente u odnosu na njegove platitelje.

Odjeljak 6.7. Pravila osnovne i poslovne SDD sheme utvrđuje pojedinosti obveznih i neobveznih elemenata (nazivaju se „atributi“ (AT)) i obvezni pravni tekst koji mora biti naveden na osnovnoj i poslovnoj SDD suglasnosti:

<u>Obvezni atributi:</u>	<u>Dodatni atributi u informativne svrhe:</u>
• M001 Jedinstveni identifikator suglasnosti • P001 Naziv platitelja • P005 Adresa platitelja* • Poštanski broj/grad platitelja* • Država u kojoj je platitelj rezident • D001 Broj platiteljevog računa za plaćanje (IBAN) • D002 BIC kod PPU platitelja** • E001 Naziv primatelja plaćanja • E005 Identifikator primatelja plaćanja • E004 Adresa primatelja plaćanja, ulica i kućni broj • Poštanski broj i grad primatelja plaćanja • Država primatelja plaćanja • M006 Vrsta plaćanja (dopuštene vrijednosti su „jednokratno“ i „ponavljajuće“) • M008 Mjesto i vrijeme potpisa • M009 Potpis(i) platitelja <i>* Obvezno samo kada se PPU primatelja ili PPU platitelja nalazi u non-EEA SEPA državi ili području.</i> <i>** Vidjeti Važnu napomenu o navođenju BIC-a na SDD suglasnosti u odjeljku 1</i>	• P004 Identifikacijska oznaka platitelja • P006 Naziv stvarnog dužnika • P007 Identifikacijska oznaka stvarnog dužnika • E007 Naziv krajnjeg primatelja plaćanja • E010 Identifikacijska oznaka krajnjeg primatelja plaćanja • M003 Identifikacijska oznaka osnovnog ugovora • Opis ugovora

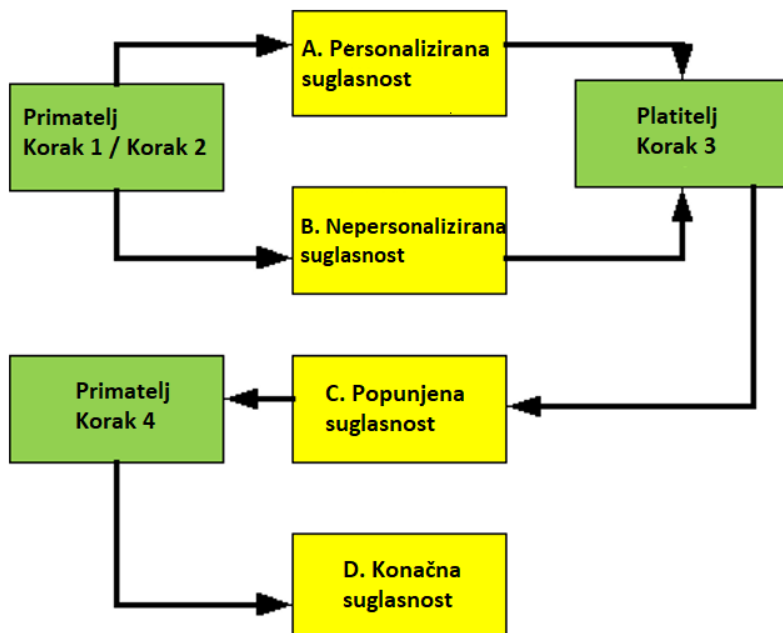
Neki su atributi neobvezni ako se SDD naplate odvijaju između sudionika SDD sheme koji se nalaze u EEA SEPA državi (npr. adresa platitelja)

Napomena o Jedinstvenom identifikatoru suglasnosti

Jedinstveni identifikator suglasnosti je obvezan, ali u vrijeme potpisivanje suglasnosti možda neće biti dostupan. Primatelj mora platitelju dostaviti jedinstveni identifikator suglasnosti po kreiranju .

2.2 Osnovni koraci procesa za popunjavanje obrasca suglasnosti

Sljedeći prikaz pokazuje korake koji su potrebni za popunjavanje suglasnosti:



Ove se korake može opisati na sljedeći način:

1. Obrazac suglasnosti primatelj izdaje platitelju na personalizirani način (A), kako je navedeno u osnovnom ugovoru.
2. Alternativu može predstavljati obrazac suglasnosti izdan platitelju kao nepersonalizirana suglasnost (B), primjerice kao dio komercijalne objave.
3. Platitelj dobiva obrazac suglasnosti, popunjava ga elementima i potpisuje (C).
4. Primatelj završava suglasnost (D) i prihvaća je.

2.3 Fizički format obrasca suglasnosti

Scheme osnovne i poslovne SDD suglasnosti ne propisuje izgled predloška. Svi oblici predloška se prihvaćaju.

2.4 Minimalne dimenzije suglasnosti

Minimalne dimenzije suglasnosti trebaju biti takve da bilo koji platitelj može pročitati ispisana slova. Potrebno je ostaviti dovoljno prostora za ispunjavanje polja na službenom jeziku SEPA država koji platitelj razumije (vidjeti točku 5).

2.5 Pravni izrazi na obrascu suglasnosti

Pravni izrazi na suglasnosti trebaju se navesti kako je napomenuto u točki 6.7.2 Pravila osnovnih i poslovnih SDD suglasnosti bez ikakvih izmjena ili ispuštanja riječi.

Napomena: Pravni tekst zaglavlja suglasnosti odnosi se na {NAZIV PRIMATELJA PLAĆANJA}. Budući da obvezni atribut suglasnosti „naziv primatelja plaćanja“ već sadrži konkretan naziv primatelja, pravni izrazi zaglavlja suglasnosti mogu se odnositi i na odgovarajući atribut suglasnosti ili pojam „primatelj“.

2.6 Vrsta znakova i maksimalni dopušteni broj znakova za svako polje suglasnosti

Svi prikazi suglasnosti u ovom dokumentu ne uključuju točan dozvoljen broj znakova ili dopuštene numeričke i/ili alfanumeričke skupove znakova za svaki atribut suglasnosti. Specifikacije obuhvaćene primjenjivim Smjernicama za provedbu od klijenta do PPU (Customer-to-Bank Implementation Guidelines) za pravila svake SDD sheme sadrže ove vrlo specifične informacije.

3. Primjeri obrazaca za poslovnu SDD suglasnost

U ovom odjeljku prikazano je nekoliko različitih suglasnosti. Cilj je prikazati kako se suglasnost može činiti jednostavnom.

3.1 Osnovna SDD suglasnost kao samostalni obrazac

1. Okomiti format

SEPA Suglasnost za izravno terećenje
Primatelj: LOGOTIP, NAZIV DRUŠTVA,
MJESTO/GRAD, DRŽAVA
Identifikator primatelja: DE45239986508
9Identifikator suglasnosti

Potpisom ovog obrasca suglasnosti ovlašćujete (A) primatelja plaćanja da šalje naloge za plaćanje Vašoj banci za terećenje Vašeg računa za plaćanje i (B) Vašu banku da tereti Vaš račun za plaćanje u skladu s nalogima za plaćanje koje dostavlja primatelj plaćanja.

Vaša prava uključuju i pravo na povrat novčanih sredstava od Vaše banke u skladu s ugovorenim uvjetima između Vas i Vaše banke. Zahtjev za povrat novčanih sredstava mora se podnijeti u roku od 8 tjedana računajući od datuma kada je Vaš račun za plaćanje terećen. Vaša su prava pojašnjena u općim uvjetima poslovanja koje možete dobiti od Vaše banke.

Naziv platitelja: _____

Ulica i kućni broj: _____

Poštanski broj i mjesto/grad: _____

Država: _____

BIC: _____

Vrsta plaćanja: ☐ ponavljajuće ili ☐ jednokratno

Datum, mjesto i potpis: _____

2. Vodoravni format¹

SEPA suglasnost za izravno terećenje

Primatelj: **LOGOTIP, NAZIV DRUŠTVA, MJESTO/GRAD, DRŽAVA**

Identifikator primatelja plaćanja: DE452399865089

Identifikator suglasnosti:

Potpisom ovog obrasca suglasnosti ovlašćujete (A) primatelja plaćanja da šalje naloge za plaćanje Vašoj banci za terećenje Vašeg računa za plaćanje i (B) Vašu banku da tereti Vaš račun za plaćanje u skladu s nalogima za plaćanje koje dostavlja primatelj plaćanja.

Vaša prava uključuju i pravo na povrat novčanih sredstava od Vaše banke u skladu s ugovorenim uvjetima između Vas i Vaše banke. Zahtjev za povrat novčanih sredstava mora se podnijeti u roku od 8 tjedana računajući od datuma kada je Vaš račun za plaćanje terećen. Vaša su prava pojašnjena u općim uvjetima poslovanja koje možete dobiti od Vaše banke.

Naziv platitelja: _____

Država: _____

Broj računa za plaćanje (IBAN): _____

BIC: _____

Vrsta plaćanja: ☐ ponavljajuće ili ☐ jednokratno

Datum, mjesto i potpis: _____

¹ Ovaj se prikaz može koristiti samo ako se i PPU primatelja i PPU platitelja nalaze u EEA državi ili području. Ako to nije slučaj, polja adrese platitelja moraju biti prisutna na obrascu suglasnosti.

3. Obrazac suglasnosti s dodatnim poljima ako platitelj plaća u ime krajnjeg primatelja

SEPA Suglasnost za Osnovno izravno terećenje

Primatelj: LOGOTIP, NAZIV DRUŠTVA, MJESTO/GRAD, DRŽAVA

Identifikator primatelja: DE452399865

089

Identifikator suglasnosti

.....

Potpisom ovog obrasca suglasnosti ovlašćujete (A) primatelja plaćanja da šalje naloge za plaćanje Vašoj banci za terećenje Vašeg računa za plaćanje i (B) Vašu banku da tereti Vaš račun za plaćanje u skladu s nalogima za plaćanje koje dostavlja primatelj plaćanja. Vaša prava uključuju i pravo na povrat novčanih sredstava od Vaše banke u skladu s ugovorenim uvjetima između Vas i Vaše banke. Zahtjev za povrat novčanih sredstava mora se podnijeti u roku od 8 tjedana računajući od datuma kada je Vaš račun za plaćanje terećen. Vaša su prava pojašnjena u *općim uvjetima poslovanja* koje možete dobiti od Vaše banke.

Naziv platitelja: _____

Ulica i kućni broj: _____

Poštanski broj i mjesto/grad: _____

Država: _____

Broj računa za plaćanje (IBAN): _____

BIC: _____

Vrsta plaćanja: ☐ ponavljajuće ☐ jednokratno

Datum, mjesto i potpis: _____

Dodatne pojedinosti ugovornog odnosa između primatelja plaćanja i platitelja – samo za informativne svrhe.

Naziv stvarnog dužnika (ako obavljate plaćanje koje je proizašlo iz ugovora sklopljenog između primatelja plaćanja i druge osobe): _____

3.2 SEPA suglasnost za izravno terećenje kao dio kombiniranog obrasca

1. Okomiti format

SEPA suglasnost za izravno terećenje		NAZIV I LOGOTIP PRIMATELJA
Identifikator suglasnosti - popunjava primatelj		
Potpisom ovog obrasca Suglasnosti ovlašćujete (A) {NAZIV PRIMATELJA PLAĆANJA} da šalje naloge za plaćanje Vašoj banci za terećenje Vašeg računa za plaćanje i (B) Vašu banku da tereti Vaš račun za plaćanje u skladu s nalogima za plaćanje koje dostavlja {NAZIV PRIMATELJA PLAĆANJA}. Vaša prava uključuju i pravo na povrat novčanih sredstava od Vaše banke sukladno ugovorenim uvjetima između Vas i Vaše banke. Zahtjev za povrat novčanih sredstava mora se podnijeti u roku od 8 tjedana računajući od datuma kada je Vaš račun za plaćanje terećen.		
Vaš naziv	Naziv platitelja	
Vaša adresa	Ulica i kućni broj Poštanski broj Grad Država	
Broj vašeg računa za plaćanje	Broj računa za plaćanje - IBAN BIC	
Naziv primatelja plaćanja	Naziv primatelja plaćanja Identifikator primatelja plaćanja Ulica i kućni broj Poštanski broj Grad Država	
Vrsta plaćanja:	Ponavljajuće plaćanje ili Jednokratno plaćanje	
Mjesto ili grad potpisivanja suglasnosti	Mjesto	Datum D D M M G G
Potpis osoba/e ovlaštene za zastupanje		
Molimo potpisati ovdje		
Napomena: Vaša prava u odnosu na navedenu suglasnost objašnjena su u izjavi koju možete dobiti od Vaše banke.		
Dodatne pojedinosti ugovornog odnosa između primatelja plaćanja i platitelja – samo za informativne svrhe.		
Identifikacijska oznaka platitelja	Identifikacijska oznaka platitelja Za poslovne korisnike: Upišite bilo koju brojčanu oznaku za koju želite da navede Vaša banka.	
Osoba u čije ime se obavlja plaćanje	Naziv stvarnog dužnika: Ako obavljate plaćanje koje je proizašlo iz ugovora sklopljenog između {NAZIV PRIMATELJA PLAĆANJA} i druge osobe (npr. kada plaćate račun druge osobe) molimo da ovdje upišete ime te osobe. Ako plaćate u svoje ime, polje ostavite prazno. Identifikacija stvarnog dužnika Naziv krajnjeg primatelja plaćanja: Primatelj plaćanja popunjava ovo polje ako obavlja naplatu u ime krajnjeg primatelja plaćanja. Identifikacija krajnjeg primatelja plaćanja	
U skladu s ugovorom	Identifikacijska oznaka osnovnog ugovora Opis ugovora	

2. Vodoravni format²

PRIJAVA ZA (VRSTU) OSIGURANJA	NAZIV OSIGURAVAJUĆEG DRUŠTVA	MJESTO/GR AD DRŽAVA
Ovime se prijavljujem za (VRSTA) osiguranje. (Prostor za tekst društva).		
Ime i prezime: _____		
Država: _____		
Plaćanje u iznosu od _EUR izvršit će se SEPA izravnim terećenjem (vidjeti niže) u korist		
NAZIV OSIGURAVAJUĆEG DRUŠTVA, MJESTO/GRAD, DRŽAVA (u svojstvu primatelja plaćanja)		
Datum, mjesto i potpis: _____		
SEPA Suglasnost za izravno terećenje		
Identifikator primatelja: BE340874654321		
Identifikator suglasnosti: _____ (popunjava primatelj plaćanja)		
<i>Potpisom ovog obrasca suglasnosti ovlašćujete (A) primatelja plaćanja da šalje naloge za plaćanje Vašoj banci za terećenje Vašeg računa za plaćanje i (B) Vašu banku da tereti Vaš račun za plaćanje u skladu s nalogima za plaćanje koje dostavlja primatelj plaćanja. Vaša prava uključuju i pravo na povrat novčanih sredstava od Vaše banke u skladu s ugovorenim uvjetima između Vas i Vaše banke. Zahtjev za povrat novčanih sredstava mora se podnijeti u roku od 8 tjedana računajući od datuma kada je Vaš račun za plaćanje terećen. Vaša su prava pojašnjena u općim uvjetima poslovanja koje možete dobiti od Vaše banke.</i>		
BIC: _____		
Broj računa za plaćanje (IBAN): _____		
Vrsta plaćanja: ☐ ponavljajuće ili ☐ jednokratno		
Datum, mjesto i potpis: _____		
VAŽNO: (Prostor za tekst društva).		

² Ovaj se prikaz može koristiti samo ako se i PPU primatelja i PPU platitelja nalaze u EEA državi ili području. Ako to nije slučaj, polja adrese platitelja moraju biti prisutna na obrascu suglasnosti.

4. Primjerci obrazaca za poslovnu SDD suglasnost

U ovom odjeljku prikazano je nekoliko ilustracija suglasnosti. Cilj je prikazati kako se suglasnost može činiti jednostavnom.

4.1 Poslovna SDD suglasnost kao samostalni obrazac

1. Okomiti format

Logotip društva
Naziv primatelja plaćanja
Identifikator primatelja plaćanja
Ulica i kućni broj primatelja plaćanja
Poštanski broj primatelja
plaćanja Grad primatelja
plaćanja
Država primatelja plaćanja

SEPA suglasnost za poslovno izravno terećenje

Potpisom ovog obrasca suglasnosti ovlašćujete (A) {NAZIV PRIMATELJA PLAĆANJA} da šalje naloge za plaćanje Vašoj banci za terećenje Vašeg računa za plaćanje i (B) Vašu banku da tereti Vaš račun za plaćanje u skladu s nalogima za plaćanje koje dostavlja {NAZIV PRIMATELJA PLAĆANJA}.

Suglasnost je namijenjena samo za izvršenje poslovnih izravnih terećenja. Nemate pravo na povrat novčanih sredstava od svoje banke nakon što je račun terećen, ali imate pravo do datuma izvršenja zatražiti svoju banku da ne tereti Vaš račun. Molimo kontaktirajte svoju banku kako biste saznali pojedinosti postupka u ovakvom slučaju.

Identifikator suglasnosti: (popunjava primatelj plaćanja)

Vrsta plaćanja: ☐ ponavljajuće ili ☐ jednokratno

Identifikator platitelja: (popunjava platitelj)

Naziv društva: _____

Adresa: _____

Poštanski broj: _____ Grad: _____

Država: _____

Broj računa za plaćanje (IBAN): _____

BIC Vaše banke: _____

Datum: __/__/____ Mjesto: _____

Ime i prezime: _____

Potpis(i): _____

2. Vodoravni format³

NAZIV PRIMATELJA PLAĆANJA

Adresa

Poštanski broj i mjesto

Država

Telefon - e-pošta

Identifikator primatelja

plaćanja:

SEPA suglasnost za poslovno izravno terećenje

Popunjava primatelj plaćanja: Identifikator suglasnosti: _____

VRSTA PLAĆANJA: ☐ ponavljajuće ili ☐ jednokratno

Potpisom ovog obrasca Suglasnosti ovlašćujete (A) {NAZIV PRIMATELJA PLAĆANJA} da šalje naloge za plaćanje Vašoj banci za terećenje Vašeg računa za plaćanje i (B) Vašu banku da tereti Vaš račun za plaćanje u skladu s nalogima za plaćanje koje dostavlja {NAZIV PRIMATELJA PLAĆANJA}.

Suglasnost je namijenjena samo za izvršenje poslovnih izravnih terećenja. Nemate pravo na povrat novčanih sredstava od svoje banke nakon što je račun terećen, ali imate pravo do datuma izvršenja zatražiti svoju banku da ne tereti Vaš račun. Molimo kontaktirajte svoju banku kako biste saznali pojedinosti postupka u ovakvom slučaju.

NIŽEPOTPISAN/A

Naziv društva: _____

Država: _____

Broj računa za plaćanje (IBAN): _____

BIC: _____

Datum (dan/mjesec/godina): __/__/____

Potpis:

Mjesto:

³ Ovaj se prikaz može koristiti samo ako se i PPU primatelja i PPU platitelja nalaze u EEA državi ili području. Ako to nije slučaj, polja adrese platitelja moraju biti prisutna na obrascu suglasnosti.

4.2 Poslovna SDD suglasnost kao dio kombiniranog obrasca

SEPA suglasnost za poslovno izravno terećenje		NAZIV I LOGOTIP PRIMATELJA
Identifikator suglasnosti - popunjava primatelj		
Potpisom ovog obrasca Suglasnosti ovlaštujete (A) {NAZIV PRIMATELJA PLAĆANJA} da šalje naloge za plaćanje Vašoj banci za terećenje Vašeg računa za plaćanje i (B) Vašu banku da tereti Vaš račun za plaćanje u skladu s nalogima za plaćanje koje dostavlja {NAZIV PRIMATELJA PLAĆANJA}. Suglasnost je namijenjena samo za izvršenje poslovnih izravnih terećenja. Nimate pravo na povrat novčanih sredstava od svoje banke nakon što je račun terećen, ali imate pravo do datuma izvršenja zatražiti svoju banku da ne tereti Vaš račun. Molimo kontaktirajte svoju banku kako biste saznali pojedinosti postupka u ovakvom slučaju.		
Vaš naziv	Naziv platitelja	
Vaša adresa	Ulica i kućni broj	
	Poštanski broj	
	Grad	
Broj vašeg računa za plaćanje	Država	
	Broj računa za plaćanje - IBAN	
	BIC	
Naziv primatelja plaćanja	Naziv primatelja plaćanja	
	Identifikator primatelja plaćanja	
	Ulica i kućni broj	
	Grad	
	Postanski broj	
	Država	
Vrsta plaćanja:	Ponavljajuće plaćanje ☐ ili ☐ Jednokratno plaćanje	
Mjesto ili grad potpisivanja suglasnosti	Mjesto	Datum D D M M G G
Potpis osoba/e ovlaštene za zastupanje		
Molimo potpisati ovdje		

Dodatne pojedinosti ugovornog odnosa između primatelja plaćanja i platitelja – samo za informativne svrhe.
Details regarding the underlying relationship between the Creditor and the Debtor - for information purposes only.

Identifikacijska oznaka platitelja

Identifikator suglasnosti - popunjava primatelj

Debtor identification code Za poslovne korisnike: Upišite bilo koju brojčanu oznaku za koju želite da navede Vaša banka.

Osoba u čije ime se obavlja plaćanje

Naziv stvarnog dužnika: Ako obavljate plaćanje koje je proizašlo iz ugovora sklopljenog između {NAZIV PRIMATELJA PLAĆANJA} i druge osobe (npr. kada plaćate račun druge osobe) molimo da ovdje upišete ime te osobe.
Ako plaćate u svoje ime, polje ostavite prazno.

Krajnji primatelj plaćanja u ime kojeg primatelj plaćanja obavlja naplatu

Naziv krajnjeg primatelja plaćanja: Primatelj plaćanja popunjava ovo polje ako obavlja naplatu u ime krajnjeg primatelja plaćanja.

U skladu s ugovorom

Identifikacija krajnjeg primatelja plaćanja

Identifikacijska oznaka osnovnog ugovora

Opis ugovora

5. Smjernice za prevođenje suglasnosti

Tekstovi SDD suglasnosti prevedeni su na sve jezike država zajednice i prijevodi su podvrgnuti lokalnim pravnim provjerama. Svaka bankovna zajednica odlučila je o jeziku (jezicima) koji se koriste. Ovi su prijevodi dostupni na mrežnoj stranici EPC-a ([osnovni SDD](#) za primjer pod 3.2 i [poslovni SDD](#) za primjer pod 4.2).

Cilj je osigurati da se koriste samo odobreni tekstovi iz jednog ovlaštenog izvora te da se na taj način osigura potrebna razina jasnoće i sigurnosti. EPC stoga preporučuje da se koriste samo ti prijevodi kako bi se osigurala prikladna razina kvalitete prijevoda suglasnosti. Također se preporuča da se, kada je to primjenjivo, prijevod za određenu državu koristi u slučajevima kada se isti jezik koristi u različitim državama i kada postoje različiti prijevodi za određene države za isti jezik (npr. Francuski za Francusku, Luksemburg, Švicarsku i Monako i francuski za Belgiju).